

CHAPTER V

CONCLUSION, IMPLICATION AND SUGGESTION

This chapter will explain the conclusions and suggestions. In the sub-chapter conclusion explains about what has been analyzed from the three formulations of the problem that were examined briefly. While the suggestion sub-chapter guides other researchers to examine the problems that occur in the scope of the translation problem, especially the proper nouns. The conclusion and suggestion are drawn as follows.

A. Conclusion

From the previous chapter discussion above, the researcher describes several points to make it as a conclusion from the results of the research that has been conducted. The conclusions are as follows.

1. There are seven categories of proper nouns that have been found such as Names of Humans and Other Sentient Beings, Geographical Names, Titles of Paintings, Books, Periodicals, Newspapers, Etc., Names of Nationalities, Names of Temporal Units and Festivals, Names of Animals and Other Names. The Proper Nouns with the Names of Humans and Other Sentient Beings category was found with the most data. There are 302 data (53.8%). In the second position, the Geographical Names category had 101 data (18%). Then third, the Other Names category with 74 data (13.2%). Fourth, the proper nouns categories with the Names of Animals category were found in 49 data (8.7%). While the fifth, proper noun in the Titles of Paintings, Books,

Periodicals, Newspapers, Etc category found 18 data (3.2%). Furthermore, in the sixth position there were proper nouns in the category of Names of Temporal Units and Festivals with 13 data (2.3%). and finally the Names of Nationalities category with 4 data (0.7%).

2. Names humans of other sentient beings was the most proper noun that could be found in this fictional novel because the novel was not only present about the character of humans but also the mythological creatures or creatures are which developed by the creativity of author. It gives huge contribution for the appearance of names humans of other sentient beings proper noun category in storyline of novel. On the other hand, the geographical names were also appear in the novel frequently because multi-serial novel Narnia was not only in the setting of one place.
3. There are eight techniques that have been found in proper nouns translation such as Transference, Substitution, Translation, Modification, Omission, Addition, Generalization, and Transference Plus Phonetic Adaptation. The translator used translation techniques has very large data frequency. It has 270 data (48.1%). Furthermore, the transference technique is the second with 189 data (33.7%). In the third position placed by the use of modification techniques with 38 data (6.8%). Then, the addition technique is 34 data (6.1%) which places the fourth position. While the fifth position is generalization with 9 data (1.6%). Then, the sixth position is substitution technique with 8 data (1.4%). Seventh, the omission technique used by translators was found in 7

data (1.2%). After that the last is the transference technique plus phonetic adaptation with 6 data 1.1%).

4. Translation is applied by translator frequently because all of proper nouns are not about conventional names but also many proper nouns that actually are formed by ordinary nouns. It made the proper noun could be translated literally. On the other hand, transference was used because there are a lot of conventional names such as name of human and sentient beings which could not be translated into the target language.
5. The tendency of ideology translator in the proper nouns translation is divided into two that there are foreignization and domestication. After the research is conducted, it is concluded that the tendency of translator to translate proper nouns in *the Chronicle of Narnia novel* translation is foreignization. This is clearly obtained through the links from the use of the translation technique itself. Foreignization ideology found 459 data (81.8%) while domestication was 102 data (18.2%).
6. Foreignization is obtained from the frequency of using several previous translation techniques such as transference and translation while domestication is linked into some technique such as addition techniques, modification, omission, generalization, and transference plus phonetic adaptation. Foreignization itself shows that the translator wants to keep the culture or the taste of source text into the target text reader through the translation of proper nouns.

B. Implication

Based on the results of this research, there are several implications that obtained. The findings of this research are useful for some fields of study such as translation studies, literature and English language education. In the translation studies, through the study of the proper noun categories that has been obtained, it could enrich in understanding the students and translators that actually the proper noun categories are very complex.

It does not always talk about the names of person and place but there are many variations of the proper noun which appear in a fictional novel such as names humans of other sentient beings, geographical names, titles of paintings, books, periodicals, newspapers, etc., names of nationalities, names of temporal units and festivals, names of animals and other names.

Furthermore, the study about the techniques of translating proper noun revealed that the technique translation for specific matter like proper noun is applicable such as transference, substitution, translation, modification, omission, addition, generalization, and transference plus phonetic adaptation and it is recommended to apply in the translation work for the translators because translating the proper noun needs more consideration in determining the technique to give the good proper noun translation. The techniques are also having close relation in the tendency of ideology. Through the certain techniques, it will determine the ideology of translators.

In the literature study, it is useful to give understanding about the proper noun itself and the moral value that contain in a fiction novel. Proper noun could be

called as the specific characters that appear in the storyline of novel. These characters help to build the story of the novel because without the introduction of characters, the story will be meaningless. Fiction novel is containing with imaginary characters that develop by the author of novel. It is not only about human characters but also character that borne by the imagination.

After that, the fiction novel is also having many moral values such as the leadership, unyielding attitude, and affection between brother and sister. It help people to aware not only about the story but also what the moral value that they could take. In the practical side, to develop good novel, the novel story needs to show more variation of the characters, places, and any supporting elements.

In the English language education, the finding of this research could enrich the understanding of students but even the teachers in theoretical and practical sides. In the theoretical sides, the proper noun itself is a part of basic lessons from English language learning for the non-native students. Proper noun is not much discussed and explained by scholars through the theories. This research is expected to give detail explanation about what actually the proper noun is. It is started from the characteristics, categories, technique of proper noun translation until the tendency of ideology.

The proper noun characteristics are not only writing in a capital letter in each word but it has the supporting characteristics. In English language education, there is also the subject of translation. This research could become reference in learning and understanding the technique of translating proper nouns and the tendency of translators' ideology. In the practical sides, students are expected to understand

how to write the proper noun correctly using the characteristics of proper noun itself and apply the techniques of translating proper noun in the real works.

C. Suggestion

Based on the result of the research, there are some suggestions that are useful to help translators and students in translating proper nouns. It could be remarked as follow;

1. Translator should understand about the characteristics of proper nouns itself. It helps translator to determine what actually proper nouns are.
2. Translator should consider choosing techniques of proper nouns translation correctly. Conventional names such as the names of people, geographical names are mostly using transference technique but some certain names could be translated through other technique such as translation, addition, generalization. In other case, translator could omit the term or proper noun that has no equivalent in target language. It helps reader away from misunderstanding and ambiguity.
3. Translator should consider the tendency of the ideology in translation. The translator needs to think about it because it will maintain the proper noun in the exposures of source language text or try to follow the target language text.